

一个少女的日记 (续篇)

〔德〕安妮·弗兰克著

袁华清译

Anne Frank
*The Diary of
a Young Girl*

湖南人民出版社

Anne Frank

RACCONTI DELL'ALLOGGIO SEGRETO

本书根据 Giulio Einaudi editore s.p.a, Torino, 1983年版译出

一个少女的日记

(续篇)

[德]安妮·弗兰克 著

袁 华 清 译

责任编辑：欧阳捍卫

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1987年1月第1版第1次印刷

开本：787×1092 印张：5.375 插页：3 字数：102,000

印数：1——47,000

ISBN7—217—00000—9 /I·1

统一书号：10109·2076 定价：1.05元

新书目：86—22

作者生平

安妮丽丝·玛丽·弗兰克（家人和朋友只称她安妮）于1929年6月12日出生在德国美因河畔法兰克福的一个殷实的德籍犹太家庭。父亲奥托·弗兰克是银行家。

1933年希特勒颁布种族法案，弗兰克一家被迫侨居荷兰，定居阿姆斯特丹。奥托在这儿创办了一个商业公司。

1940年5月，德军入侵荷兰，实施种族歧视法。安妮和姐姐玛格特（1926年生）从蒙特索里学校退学，转入犹太中学。安妮上一年级，玛格特上四年级。

1942年夏季，奥托·弗兰克预计犹太人在德军占领下的荷兰的处境将恶化，设法为自己和家人寻找一个藏身地。同年7月6日，弗兰克一家及几个朋友躲进密室，这个密室就在奥托·弗兰克的办公室所在的楼房中。

1944年8月4日，纳粹警察中的一个德国人和四个荷兰人根据奸细告密，闯进密室，抓走了所有隐居者，盖世太保搜查、洗劫了密室。几天后，他们被押往德国人在荷兰建立的最大集中营——威斯特波克。

1944年9月2日，弗兰克一家转押奥斯维辛。父亲、母亲和两个女儿分开关押，母亲不久罹肺结核死去。同年10月30日，安妮·玛格特和上千名年轻妇女一起，被送往白尔生。

1945年2月，安妮和玛格特患伤寒。3月，安妮在姐姐病逝几天后去世，两人合葬同一墓窟。约三星期后，英军解放白尔生。

目 录

原书前言	1
作者生平	1
一 是小偷来了吗?	1
二 牙科医生	4
三 做香肠的日子	6
四 跳蚤	8
五 你记得吗?	9
六 最好的小桌	13
七 理论家安妮	17
八 为削土豆而吵架	19
九 密室里的晚上和夜间	21
十 午间	24
十一 密室里的八位居民就餐记	26
十二 八点半的时候	30

十 三	坏 蛋！	32
十 四	大家庭里当天的任务：削土豆！	34
十 五	密室里的自由时刻	37
十 六	吉 蒂	39
十 七	守门人一家	42
十 八	中学第一天	44
十 九	一堂生物课	47
二 十	一堂数学课	50
二十一	爱娃的梦	53
二十二	房东和房客	60
二十三	保拉出逃记	64
二十四	电影明星	72
二十五	卡特丽思杰	80
二十六	星期天	84
二十七	卖花姑娘	87
二十八	我的第一次采访	89
二十九	堕落的渊藪	94
三 十	护佑天使	96
三十一	幸 福	98
三十二	恐 惧	103

三十三	给 予.....	106
三十四	聪明的巫师	109
三十五	想探索世界的小熊	114
三十六	仙 女.....	124
附 录	仙 女(续前)	127
	恩丽凯塔	130
	约 克.....	132
	为什么?	133
	谁最风趣?	135
	凯蒂的经历	138

一 是小偷来了吗？

昨天，妈妈、爸爸、玛格特和我正安安静静地在一块儿坐着的时候，彼得突然进来在爸爸耳边低声说了些什么。我隐约听见他说：“店堂里一只大桶倒了”，“有人在门口乱翻。”玛格特也听见了。爸爸马上和彼得下楼。玛格特试图安慰我，因为我脸色铁青，神情相当紧张。

我们三人等待着。两分钟后，范·当恩太太上了楼，她本来在楼下专用办公室里听收音机。她说平姆^①让她关掉收音机，轻轻上楼。但常有这种事：你走在这道古老的楼梯上，越想步子轻点，楼板却咯吱咯吱响得越厉害。五分钟后，彼得和平姆回来了，他俩的脸色也铁青。他们讲了事情经过。

他俩在楼梯底等着，起先什么也没听见，后来忽地两声巨响，象是有人使劲关上了屋里的两扇门。平姆三步并作两步奔上楼，彼得把这件事告诉了杜塞尔。杜塞尔蹑手蹑脚地上来了，但也弄出了很大声音。随后，我们光着脚，再上一层楼，去找范·当恩夫妇。范·当恩先生身患重感冒，在床上躺着。我们走到他床前，轻声把上述可疑情况告诉了他。

每当范·当恩先生开始咳嗽，他太太和我都会吓得瑟瑟

^① 安妮父亲的昵称。

发抖。我们当中终于有人想出一个妙法：给他服用可待因。咳嗽一下子就止住了。

等了又等，没再听见什么动静。我们推想：小偷听见这座寂静的大楼里有脚步声，赶紧溜掉了。糟糕的是楼下那台收音机仍旧调在英国广播电台的波长上，周围还整整齐齐地摆着一圈椅子。大门大概已经被小偷撬开，防空局的人要是发现了这些情况去报告警察，后果必将十分严重。范·当恩先生连忙起床，披上大衣，小心翼翼地跟在我爸爸后面下楼。彼得紧随其后，为了安全起见，还操起一把大锤当武器。我们这几个女的在楼上忐忑不安地等着。五分钟后，男人们回来了，说是我们完全可以放心，这里一切平安。

我们决定不开水龙头，厕所里也不抽水。可是这场惊慌几乎使每个人的肠胃受了刺激，大家一个接一个上厕所。你可以想象，那儿的空气该多么新鲜了。

类似情况下，总会发生许多别的事情，现在也一样。第一，韦斯特托伦教堂的钟声不响了，而它一向对我起着镇静作用；第二，头天晚上伏生先生提早回了家，我们不知道爱莉是否拿到了大门钥匙，有没有锁上大门。

快十一点了，我们仍旧放心不下，但情绪稍微平静了一些。刚才小偷来光顾大概是八点左右，从那以后我们没听见一点响动。我们仔细思忖了一下，觉得这时天还不太晚，街上还会有行人，小偷不可能在这种时候来撬门。我们当中的一个人还想到，隔壁店堂里的那个工人有可能比往常晚下班，现在还在干活。两座房子只隔一层薄壁，我们神经太紧张，

准是把他干活发出的声音误作小偷撬门行窃了。在这种危急时刻，人们的想象力会发生很大作用。

于是我们上了床，但不是个个都能睡着。爸爸、妈妈、杜塞尔一直醒着。我嘛，讲得夸张点，一宵没合眼。今天早晨，男人们下楼去看大门是不是关得好好的。一切正常。

这件事把我们吓坏了。有人添枝加叶地给办公室里的人描绘了一遍。大家把它当作笑话。事后取笑别人当然是容易的。只有爱莉一人很严肃。

注：次日晨，厕所堵得厉害。爸爸拿了根长木棍，掏出便池内的所有草莓商标纸（我们现在用来当手纸）和几公斤粪便。木棍后来烧掉了。

（1943年3月24日，星期三，晚）

二 牙科医生

今天出现的场面十分有趣，以前我从没见过。妈妈在熨衣服，范·当恩太太想治牙。她走到房间中央，在一张椅子上坐下。杜塞尔煞有介事地打开小箱子，要了一点香水作消毒剂，又要了一点凡士林代替蜡。

他开始检查范·当恩太太的口腔，轻轻叩着她的牙。有几颗一碰就疼，她乱扭着身子，象是要昏死过去似的，同时还嚷嚷着。检查了很久之后（范·当恩太太觉得很久，其实还不到两分钟），杜塞尔操起刮刀，在一个蛀洞里掏了一下。嗨……不料范·当恩太太发疯似地手脚乱舞，杜塞尔只好松手放开刮刀，让它插在蛀洞里。

这下可热闹了！范·当恩太太扭动着身体大叫大嚷（嘴里有了那么一件器物，嚷起来可不容易）。她想将刮刀拔出来，但刮刀却越插越深了。杜塞尔先生双手叉腰，不动声色地看着这个场面。其他观众笑得前仰后合。真坏。因为若是换了我，准会嚷叫得比范·当恩太太更厉害。

范·当恩太太又是拽，又是踢，又是叫，又是嚷，折腾了半晌，总算把刮刀拔了出来。杜塞尔先生接着给她治牙，仿佛什么事也不曾发生过似的。他干得很快，范·当恩太太来不及再闹一场。杜塞尔先生从医一生，还未曾得到过象范·

当恩先生和我这么好的助手。两个助手不算少了，况且我们干得很出色。整个情景象是中世纪一幅名为《江湖郎中行医记》的画。

病人这时不耐烦了，她还得留神炉子上烧着的汤和菜呢。

有一点可以肯定：范·当恩太太今后不会急于让医生给她治病了。

(1942年12月8日，星期二)

三 做香肠的日子

范·当恩先生搞到很多肉，今天想做一些烤香肠和格尔德兰肉肠，明天将做梅特维尔斯特小香肠。制作过程看起来很有趣：先用绞肉机把肉绞几遍，然后拌入各种佐料，最后灌进肠衣就算大功告成。我们中午就吃到了小香肠，是加上酸白菜叶一块烤的。肉肠要风干后才能吃，我们找了几根绳子，把肉肠缚在棍子上，然后一起往天花板上一吊。任何人走进屋子，看见挂在那儿的肉肠，都会发笑。这确实是一个逗人的景象。

屋里乱极了。范·当恩先生系着太太的围裙忙着弄肉。他显得更胖了，双手沾满猪血，猩红猩红的，加上系了这么一条脏围裙，那模样活象是个屠夫。范·当恩太太同时干着好几桩事：学荷兰文，搅着炉子上的浓汤，看肉烧熟了没有。她不断哀声叹气，抱怨肋骨疼。她还象那些上了年纪、想减肥的太太们(1)那样，做着一些可笑透顶的体操动作。

杜塞尔一只眼睛发炎，他坐在炉边，用春黄菊做敷眼药。一束阳光从窗外射进来，平姆坐在椅子上晒太阳。他不住扭动身子，时左时右。准是风湿病发作了，因为他躬着背，露出痛苦的表情，看着范·当恩先生干活。此时此刻，他很象是收容所里的残疾小老头。彼得追着小猫满屋转。妈妈、玛

格特和我在削土豆，但我们干得心不在焉，因为只顾看着范·当恩先生做香肠。

（1942年12月10日，星期四）

四 跳 蚤

我们这里又出现了一件麻烦事：莫希^①身上长了跳蚤。猫身上的跳蚤也会到人身上来作祟，以前我们一点也不知道，现在这事发生了。

昨天，我在楼上就逮到一个，是在我腿上逮着的。十分钟后在楼下又逮到一个。晚上，在杜塞尔床上，又有一个跳蚤在我腿上爬着，可我没捉住，从手指间跑掉了。这些小动物蹦起来可快啦。今天早晨我在衣柜前穿衣服时，又在身上发现了一个！它爬一步，跳一步，我还从来没见过这种跳蚤呢。我逮住它，使劲一捏，可是，这位跳蚤夫人却马上从我指缝间蹦走了。我叹了一口气，脱掉全身衣服，在身上和衣裤中仔细寻找着，终于在裤衩里找到了它，一秒钟后，它就被揪掉了脑袋。

(1943年7月7日，星期三)

① 密室中一只猫的名字。

五 你记得吗？

——缅怀在犹太中学里度过的时光

你记得吗？那是一些十分美好的时光，我可以畅谈学校、老师、奇遇和男女孩子们。当时我们周围的生活是正常的，一切都很美妙。

我在中学里只上过一年，那一年的一切都叫人心醉：老师们，我学到的东西，开的玩笑，取得的威信，我喜欢上的人，我的崇拜者。

你记得吗？一天下午，我从市中心回家。抽屉里放着一个小包。“是你的朋友R送来的。”肯定是罗勃·C。包里是一枚胸针，非常时髦，起码花了他2.5盾^①。罗勃的父亲做胸针生意。我戴了两天，后来断了。

你记得吗？李丝和我在课堂上作弊。那天测验法语。我准备得不错，李丝却毫无准备。她的答卷全是从我这儿抄的，我还看了一遍，给她改了错。她得了5/6分，我得了4/5分，

^① 荷兰货币单位。

因为她抄了我的，而且有所改进。后来她的5/6分和我的4/5分都宣布作废，我们每人得了一个大零蛋。P老师勃然大怒。我们马上去找他解释。李丝最后说：“嗯，可是全班同学桌子下都藏着书偷看！”P老师答应说，如果作弊的人都举手承认，他就谁也不处罚。大概有十个人举了手，当然还不到一半。三节课之后，突然让我们当堂再做一遍试题，着实出乎我们的意料。其他同学不理我们了，因为我们背叛了他们。这种状况实在不能忍受，我马上给一年级B班全体同学写了一封长信，恳求他们原谅。两星期后，这件事就被大家忘了。

那封信的大致内容如下：

一年级B班全体同学们：

安妮·弗兰克和李丝·古森斯写这封信，向一年级B班全体同学诚恳致歉。我们不该在法语测验时做出那件对不起大家的事。不过，那件事是我们在欠考虑的情况下干出来的。现在，我们非常愿意承认，当时应该由我们两人承担一切后果。我们认为，人人都有可能在着急的时候脱口讲出一两句话，造成一些不愉快的后果，其实他们原先并不想这样。我们希望，一年级B班的同学们能用这种方式理解已经发生的那件事，能对我们既往不咎，以礼相待。采取别的态度是于事无补的，我们这两个有过错的人已经无法使已经发生的事不发生了。

我们由衷地感到后悔，否则我们就不写这封信了。我们还要请求那些到目前为止一直不理我们的同学别这样做了，因为这件事其实并不怎么严重，不必永远把我们当作罪犯看待。谁觉得还不能原谅我们，或者还不能原谅我们的行为，请站出来狠狠批评我们一顿吧，或者可以用各种方式要求我们干几件事。